

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma

2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

7

S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

12

S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mogneмо proslaviti sveta otaјstva.*

P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*

17

Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

22

P. Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

27

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

32

Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se.

Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.

Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

Gospodine Sine jednorodeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.

37

Koji oduzimaš grijehе svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini

Eucharistieviering Opening

Openingszang

2

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

Populus Amen.

Verwelkoming

7

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. *En met uw geest.*

Schuldbelijdenis

12

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen.

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. *Heer, ontferm u (over ons).*

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. *Christus, ontferm u (over ons).*

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. *Heer, ontferm u (over ons).*

17

Lofzang

A. *Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.*

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij

37

42 Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi
Boga Oca.
Amen.

Molitva

S. ...
P. Amen.

Služba Riječi

2 **Prvo čitanje**

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam

7 **Drugo čitanje**

L. Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
12 **P.** I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evandjelja po ...*
P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

17 **Homilija**

Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega,
stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i
nevidljivoga.

22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga
Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.
Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od
pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,
po kome je sve stvoreno.

27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s
nebesa.
✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i
postao čovjekom.
Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen
i pokopan.

32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na
nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu
kraljevstvu neće biti kraja.

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi
od Oca i Sina.
Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi;

alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige
Geest in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Openingsgebed 42

V. *Gebed.*
A. Amen.

Dienst van het woord

Eerste lezing 2

Lector Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Psalm

Tweede lezing 7

L. Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!
V. ...
A. ... 12
V. ... (*Matteüs/.../.../...*).
A. ✠ ...
V. *Zo spreekt de Heer.*
A. Wij danken God.

Homilie 17

Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van
hemel en aarde,

en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,
die ontvangen is van de heilige Geest,

22

✠ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd,
gestorven en begraven;

27 die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen
uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de
rechterhand van God, de almachtige Vader.
Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de
doden.

32 Ik geloof in de heilige Geest,

koji je govorio po prorocima.
I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.
42 Isповijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha.

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.
Amen.

Vjernačka molitva

S. *Molimo te.*
47 **P.** Gospodine, usliši nas.
P. Amen.

Euharistijska služba

2 ...
S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

7 **P.** Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)
S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12 **P.** Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)
S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

17 **P.** Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva

22 **S.** *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Gore srca.*

P. Imamo kod Gospodina.

27 **S.** *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

P. Dostojno je i pravedno.

...
S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeći tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da*

de heilige katholieke kerk,
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de zonden,
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.
Amen.

37

Voorbede

V. ...

A. ...

A. Amen.

42

Dienst van de tafel

Offertorium

2

V. ...

A. ...

V. ...

V. ...

A. ...

V. ...

V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

A. *Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.*

7

12

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)*

A. *En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)*

V. *Verheft uw hart.*

A. *Wij zijn met ons hart bij de Heer.*

V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

A. *Hij is onze dankbaarheid waardig.*

17

22

Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt. Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en*

27

37 smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.

Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

42 Hosana u visini.

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.

Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.

47 Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista.

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

52 ✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:

57 ✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

62 S. Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.

67 Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.

U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge.

42 V. Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.

47 Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:

52 ✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

57 ✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

62 A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verzezen zijt.

67 V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.

Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.

72 Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld,

dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

72 *Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.*

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

82 **P. Amen.**

Obred pričesti

2 **Pater Noster**
S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje,
7 **dođi kraljevstvo tvoje,**
budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše
12 **kako i mi otpuštamo dužnicima našim;**
i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...

22 **S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.**

27 **P. Amen.**

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.

A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren)

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

Iw wil geschiede

op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld

zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

En leid ons niet in bekoring,

maar verlos ons van het kwade.

V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de komst van Jezus Messias, uw Zoon.

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

A. Amen.

V. De vrede des Heren zij altijd met u.

A. En met uw geest.

V. Wenst elkaar de vrede.

32 **S.** (...)
P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.
 Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.

37 **Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir.**
S. (...)
S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

42 **P.** Gospodine, nisam dostojan da unideš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.
S. (...)

47 **S.** *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. (...)

...

Pričesna molitva

52 **S.** *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

2 **Blagoslov**
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*

7 **P.** Amen.

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

2 Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,
 Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
 K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
 K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.

7 **Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči na nas**
 te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa, blagoslovljeni plod utrobe svoje.
 O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.

Breking van het brood

V. (...)
A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.
 Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.
V. (...)
V. ...

A. ...

V. (...)

Communie

V. *Gods lichaam.*
A. Amen.
V. (...)

... 47

Gebed na de communie

V. *Gebed.*
A. Amen.

Slot

Gebed 2

V. ...
A. ...
V. ...

A. Amen.

Zending en zegen 7

V. ...
A. ...

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.